

అవతారి క

జయకాంతన్ తమిళంలో రాసిన 'గంగై ఎంగే పోగిరాళ్?' అనే నవలని ఏండ్ల సుందరేశన్ 'గంగా తపస్సు' అనే పేరుతో తెలుగులో తర్జుమా చేసి దీనికి నన్ను ముందుమాట రాయమన్నారు. ఇది కాక తాళీయం అయినా దీని వెనుక తమిళ సాహిత్యంతో నా పరిచయం జయకాంతన్ గారి 'సిల నేరంగళిల్ సిల మసిదర్లళ్' అనే నవల ద్వారా జరిగింది. ఆ పరిచయం నన్ను కొంత ఉద్వేగానికి లోను చేసింది. జయకాంతన్ నవలని National Book Trust వారి కోసం నేను తెలుగులో తర్జుమా చేశాను. ఆ నవలే కొన్ని ఏళ్ళ క్రితం 'పంచవటి' అనే పేరుతో ఆంధ్రజ్యోతి పత్రికలో వారం వారం సీరియల్ గా వచ్చి పాఠకులని పిశేషంగా ఆకర్షించింది.

ఇంగ్లీషు భాషలో ఒక వ్యక్తి జీవితాన్ని sequel గా - అనగా అతని జీవితంలోని మార్పులు, ఘట్టాలు, మూడు, నాలుగు భాగాలలో రాసిన నవలలు ఉన్నాయి: John Galsworthy రాసిన Forsyte Saga, కథానాయకుడు Soames జీవితం. అలాగే Upton Sinclair మొదటి ప్రపంచ యుద్ధం నుంచి రెండవ ప్రపంచ యుద్ధం దాకా Lannie Budd అనే వ్యక్తి పలువిధ ఘట్టాలని అనుభవించి World's End అనే పేరుతో పది పుస్తకాలుగా రాసాడు. ఇద్దరిలో Galsworthy కి Nobel బహుమతి, Upton Sinclair కి Pulitzer Prize వచ్చాయి.

జయకాంతన్ ఒక కథలో గంగా భంగపాటుతో ప్రారంభించి దాని తరువాత ఆ కథలో గంగ జీవితంలోని మానసిక ఘర్షణ, వేదన, ఆఖరికి తాగుడు, 'Don't Care! అని బుజాన హోండ్ బాగ్ వేసుకొని ఒంటరిగా ఉంటున్నది" అని నవలను ముగిస్తారు. ఈ ముగింపు చాలామందికి మింగుడు పడలేదు.

మొదట కథ రాసిన ఆరేళ్ళకి దాని sequel గా ఒక నవల, ఆ తరువాత అయిదేళ్ళకి రెండవ sequel రాసిన జయకాంతన్ను ఒక పన్నండేళ్ళపాటు గంగ పాత్ర వెంబాడి వేధించి ఉంటుంది. అందుకనే అవమాన భారంతో ప్రారంభమైన గంగ జీవితం అనేక ఘర్షణలకి పాలైనా, తను నష్టపోయినా, ఇతరుల జీవితాలని బాగుచెయ్యాలి అన్న తపన. జాల్యంలో తనను భంగపరిచిన వ్యక్తి తన మనిషి, తనవాడు,

అతని తప్పవేరెవ్వరినీ మనసులోకూడా రానివ్వని గంగ పాత్ర గంగా నది అంత ఉత్కృష్టమైనది.

ఎదుటివారి దృష్టిలో గంగ తాగుబోతు, తెగించిన ఆడది కావచ్చు. కానీ రచయిత దృష్టిలో గంగ పరమ పవిత్రమైన గంగా నది వంటిది. అందుకనే ఆమె పవిత్ర గంగా ప్రవాహంలో ఒక్క సారి ముణిగి పోయి ప్రక్షాళనమైంది.

జయకాంతన్ సమాజం మీద, పిలువలపైన, మొదటినుంచీ తీరగబడుతూనే ఉన్నారు. ఐతే ఆయనలో అంతర్వాహిని వైందవ సంస్కృతీవైపు, పవిత్రతవైపు ప్రవహిస్తూ ఉంది. అందుకే గంగ పాత్ర గంగామాతలో కలిసిపోయింది. ఇటువంటి పిల్లవాత్మకమైన ప్రయోగం చెయ్యడానికి చాలామంది రచయితలు సాహసించారు. జయకాంతన్ తమిళ సాహిత్యానికి ఒక గుర్తింపు, ప్రతీష్ఠ తీసుకు వచ్చిన వ్యక్తి.

ఆయన రచనను సరళమైన తెలుగులో అనువాదించారు ఏండీ సుందరేశన్. దీన్ని తెలుగువారందరూ చదవాలని నా ఆకాంక్ష.

మాలతీ చందూర్

Chennai, December 29, 2009

(1950 ల నుండి దరిదాపు ఐదు దశాబ్దాల పాటు మాలతీ చందూర్ అక్షరాస్యలైన తెలుగువారికి సుపరిచితం. వీరు రచయిత్రి, columnist, సాహిత్య అకాడమీ బహుమతి గ్రహీత. తెలుగులో పాతీక దాకా మహిళా ప్రధాన నవలలు రాయటమేకాక 300 కు పైగా ఆంగ్ల రచనలను తెలుగులోకి అనువాదించారు. వీరి అనువాదాలు Jane Austin నుంచి సమకాలీన Arundhati Roy ల రచనలవరకూ ఉన్నాయి. ఇవీ పాత కెరటాలు కీర్తికన స్వాతి మాసపత్రికలో ప్రచురించారు. నవలా రచయిత్రిగా, మహిళా వృత్తాలపై columnist గా అనేక పురస్కారాలు అందుకొన్నారు. 70 వ దశకంలో Central Censor Board సభ్యురాలుగా పని చేసిన ఈమె తాను చూసే తమిళ సినిమాలను అర్థం చేసుకోవాలని తమిళ భాష నేర్చుకున్నారు. నేర్చుకున్న రెండేళ్ళకే అనువాదాలు ప్రారంభించి అనేక తమిళ రచనలను కూడా తెనిగించారు.

మాలతీ చందూర్ ఏలూరులో పుట్టి చెన్నైలో స్థిరపడ్డారు.)